

出國報告（出國類別：進修）

研習越南語暨交流參訪報告

服務機關：內政部移民署

姓名職稱：專員 周豐加

科員 劉人豪

科員 莊雲鳳

科員 許文馨

派赴國家：越南

出國期間：107/10/1-107/12/29

報告日期：108/3/13

摘 要

臺灣地理位處要津，生活及經濟條件比東南亞國家優渥，因而吸引東南亞國家婚姻移民、移工及觀光客等與日俱增，其中又以越南為最大多數，移民署身為外來人口業務的主管機關實有必要深入了解越南社會、文化、語言並強化與越南政府及民間之交流，期透過本次選派移民官親赴越南研習語言課程、體驗當地生活與人民互動交流、參訪臺灣駐越經濟文化辦事處及越南政府機關之方式，對日後移民署更深化對越南之了解，增進臺越雙邊交流與良好互動關係。

目 次

壹、目的.....	1
貳、過程.....	1
參、心得.....	5
肆、建議事項.....	7

壹、語訓及交流參訪目的

- 一、臺灣目前已是個擁有不同族群及文化的多元社會，近年來更成為東南亞移民之新據點，其中又以越南籍之婚姻移民及移工為最。而政府於2016年推動「新南向政策」(New Southbound Policy)，深化與新南向國家間之各層級交流，涵蓋了經貿、文化、觀光等之互動，以越南為例，更突破往例開放越南人民得以有條件式免簽及團體旅客簽證便捷措施(觀宏專案)之方式，俾促進越南人民來臺觀光交流之機會，使得臺越雙邊交流互動較以往更為頻繁緊密。
- 二、因此，越南人民在臺人數比例越來越多，身為主管外來人口業務的移民署與在臺越南人民間之互動關係堪稱是公部門中最頻繁的，故實有必要深入了解越南社會、文化、語言並強化與越南政府間之交流等層級，本次透過選派移民官親赴越南當地實際生活、學習語言、與人民互動交流及參訪相關單位，期能使移民署更深化對越南之了解，促進臺越雙邊交流與互動關係。

貳、語訓及交流參訪過程

於107年10月1日至107年12月29日赴越南胡志明市國家大學所屬人文與社會科學大學越南學系所開設之越南語學習班進修越南語，平日課餘時間至駐胡志明市臺北經濟文化辦事處(以下簡稱臺辦處)學習移民署駐外秘書業務，並參加臺辦處於越南當地舉辦之各項活動，且隨臺辦處各單位秘書至越南公安部入出境管理局參訪並拜會黎鴻泰副局長。就越南語研習課程、臺辦處觀摩學習及各項交流參訪活動分述如次：

一、越南語研習課程

(一) 學校介紹

越南胡志明市國家大學是越南最大規模之國立大學，於1995年由胡志明市多家大學合併而成，該校位於胡志明市第一郡，設有學士班、碩士班及博士班，語訓係於該校越南學系所開設之外國學員越南語培訓專班修習越南語課程。



(圖1-胡志明人文與社會科學大學外觀)



(圖2-胡志明人文與社會科學大學大門)

(二) 課程介紹

胡志明人文與社會科學大學的越語班師資都是來自越南語學系，課本內容也是由系上的老師所編輯，越南語老師均是用越南語教學，除了有些情況會用英文解釋之外，老師都只會用越南語溝通，讓學生大量聆聽越南語，累積對越南語語感，使學生可以自然而然地掌握使用越南語。

(三) 課程種類

1、團體課程

團體課程依學員個別越語程度分為初級班、中級班及高級班，每個班級人數大多在10人以內，學員組成來自世界各國，學員多數來自韓國、日本、俄羅斯、加拿大、法國、臺灣等國家。本次語訓四名成員即是報名團體課程。

2、個人課程

個人課程有一對一或多對多之型態，價格以鐘點計費，費用較團體課程為昂貴，學習效果則較團體課程佳。

(四) 課程時間

四名語訓成員，依程度分級上課（E1、E2、E3、E4、I1、I3、A1等共分7等級），每級班2成員，劉員及莊員從I1開始（大概中級班）；周員及許員從A1開始（大概中高級班），上課時間均為平日週一至週五的上午八時至十二時，每天上四堂課，每堂課五十分鐘。

(五) 課程內容

1、聽力課程

聽力課程教材係使用該校越南學系所出版之書籍，搭配包含越南北中南口音所錄製之CD課程，授課教師帶著學員反覆聽CD內容，以漸進方式，從一次聽完完整內容到逐句、逐字拆解，並讓學員逐一上台寫下自己所聽之內容，讓所有學員共同討論修改，上課氣氛活潑有趣，不僅能增進語言學習之參與感及趣味性，亦能使越語聽力技能大幅提升。

2、閱讀課程

閱讀課程教材是由該校越南學系教授群所編寫之書籍，內容主要是介紹越南社會、文化、習俗等議題之文章，由越南教師帶領學員探討各專業名詞意義解析、文章內容理解及鼓勵學員發表討論，俾練習口語能力，除能提升學員越語實力，更能深入了解越南社會文化



(圖3-團體課程與教師同學合照)



(圖4-團體課程與教師同學合照)

(六) 課後活動

此次研習課程，經歷了越南教師節及該校越南學系20週年慶祝大會，全班學員共同寫教師節卡片向教師們致予謝意，並於下課時間共唱越南教師節歌曲同歡，該校越南學系成立20週年，舉辦了慶祝大會，亦有外國學員參與傳統舞蹈表演。平日除在學校學習越南語，也結交了許多各國共同學習越南語之學員，互相交流各國文化及越南語學習心得。



(圖5-越南學系舉辦20週年慶祝大會活動)



(圖6-越南學系舉辦20週年慶祝大會活動)

二、越南語檢定考試 (I V P T)

(一) 胡志明市人文與社會科學大學所舉辦的「國際越南語認證」(International Vietnamese Proficiency Test) 係全世界最多單位採認的越南語認證。國際越南語認證共分為三階六級，分別為 A1 (基礎級)、A2 (初級)、B1 (中級)、B2 (中高級)、C1 (高級) 及 C2 (專業級)。考試內容包含聽說讀寫，每兩個月在校內考場舉辦一次考試，對於在該校學習越南語且想取得語言檢定證書的學員十分便利。

(二) 語訓I1班兩名成員，因班級老師上課時有提及檢定規定，故渠有參加檢定，劉員有通過B1 (中級)、莊員有通過B2 (中高級)；另語訓A1班兩成員，因班級老師在課

堂中無提及檢定一事，經獲知時，已不及報名。

三、駐胡志明市臺北經濟文化辦事處見習及各項活動參與

(一) 移民署駐外業務見習

臺辦處係屬臺灣各政府單位派駐於當地之人員，由外交部、科技組、教育組、僑務組、移民署等單位組成，辦理越南當地業務。語訓成員們平日下午的課餘時間至臺辦處本署移民秘書處，主要隨同移民秘書見習移民署於臺辦處之業務內容，參觀臺越婚姻境外面談之實務情形，俾增進對海外移民秘書工作內容之認識。



(圖7-臺辦處外觀)



(圖8-臺辦處大廳)

(二) 參與臺辦處於當地舉辦之各項活動

1、107年度雙十國慶酒會

臺辦處在胡志明市的Nikko hotel舉辦了雙十國慶酒會，出席人員包含臺辦處各處室成員、臺辦處各單位於越南對口單位代表、越南台商、胡志明市臺北學校人員等，語訓成員們亦受邀出席與會，共同歡慶雙十國慶，並同在場與會人員交流。

2、107年度胡志明市臺灣學校雙十國慶升旗典禮暨親子園遊會

臺辦處亦是胡志明市臺灣學校雙十國慶升旗典禮之主辦單位，語訓成員們同移民秘書至胡志明市臺灣學校參與雙十國慶升旗典禮，典禮結束後參觀校園及體驗園遊會氣氛。



(圖9-胡志明市臺灣學校雙十國慶慶祝大會活動)



(圖10-胡志明市臺灣學校雙十國慶慶祝大會活動)

四、與越南政府機關人員之交流參訪活動

107年11月底，語訓成員們同臺辦處各單位人員至越南公安部入出境管理局參訪並拜會黎鴻泰副局長，副局長對臺越當前良好的雙邊互動關係表現高度認同與期許，並充分肯定移民署此次選派移民官赴越學習越南語之政策，鼓勵及歡迎往後移民署再度派員赴越研習越南語及交流參訪，該局將全力協助。

參、心得

一、語言學習

(一) 越南語拼音規則

越南語為拼音文字，共有 29 個字母，其中有 12 個母音，19 個子音。有六種不同音調。第一聲不標符號，其他五個則在元音的上或下加上符號來發音。此外越南語詞彙亦有簡單的分類：

1、純越詞

純越詞是越南語本身就有的詞彙，這些單字多是日常生活中常用的，像是去 (đi)、飯 (cơm)、樹 (cây) 跟水 (nước) 等。

2、漢越詞

漢越詞是越南語中自古漢語生出的詞彙，越南語中漢越詞的數量非常多，像是科學 (Khoa học)、廣告 (Quảng cáo)、歷史 (Lịch sử) 跟海關 (Hải quan) 等單字，幾乎只要一發音就可以猜到中文意思，這對學習中文的我們在學習越南語上有很大的優勢。

3、外來語

由於越南曾經是法國的殖民地，法語的一些詞彙也自然流入了越南語中，比如火車站 (ga) 就是來自法語的「gare」，領帶 (Cà vạt) 就是法語的「cravate」。

(二) 須注意發音聲調及發音：

由於越南國土狹長，越南語北中越的發音跟用法也會有所差異，越南將北部音作為官方

語言，北部音的特色是每個單字都會發的相當清楚，但南部音則是有些單字發出來的音幾乎是一樣，必須從句子去判斷意思，南越的老師在課堂上就舉例過越南語的手（Tay）跟耳朵（Tai）在南越發音幾乎是相同，所以老師就曾開玩笑說吃飯前記得去洗手不是洗耳朵。班上有些同學當初是學習北部音，當來到胡志明市的時就花了很長的時間適應南部的發音，因此需透過不斷大量聆聽越南語，來訓練對越南語的敏銳度。

二、文化體驗

（一）塞車

在胡志明市人口超過 900 萬人，摩托車數量已超過 800 多萬輛，每天上下班時間一定都會遭遇到交通壅塞情況。舉例來說，從住宿地點到學校上課如果避開尖峰時間騎摩托車只需 15 分鐘，但如果遇到上下班時間，時間就會從 30 分鐘至 45 分鐘不等，倘若又遇到交通事故，最長可能塞在路上 1 個小時都動彈不得。

（二）足球

臺灣的國球是棒球，越南則是足球，越南人對於足球的狂熱絕對超乎我們想像，越南國家足球隊在 2018 年東南亞足球錦標賽（AFF Cup）擊敗馬來西亞奪冠。決賽當天，球迷身穿越南國旗服飾聚集在廣場觀看轉播，大家時而歡呼時而惋惜，當晚越南奪冠後，越南球迷紛紛拿著國旗上街遊行慶祝與狂歡，大家騎著摩托車在路上按喇叭作為歡呼，後座的乘客則是搖旗吶喊，整個胡志明市就像是個不夜城，直到凌晨 2 至 3 點人群才漸漸散去。

（三）咖啡

越南是全球第二大咖啡豆生產國，咖啡已經是越南的國民飲料，在胡志明市就有 6,000 多家咖啡店，密度比臺灣的便利商店還要高，街頭隨處都可以看到咖啡店或是咖啡攤，特別的是越南咖啡是以煉乳取代牛奶，有別於一般咖啡的喝法，無論是什麼時間，都可以看到越南人坐在咖啡店或是路邊悠閒喝咖啡的美麗景象。

三、臺辦處見習

實際參與見習臺辦處面談業務，每天都有面談業務進行，語訓成員每次都會搭配臺辦處不同面談人員，從中學習駐外單位面談技巧及程序，在返國後，可以與本身業務連接，不再憑空想像駐外單位所執行面談過程為何，對本國執行層面有正面效果，並可與同仁分享臺辦處面談技巧，俾增進本身及執行面談嫻熟度，防範不法份子，借藉假結婚方式來臺從事非法工作。

四、國際交流見聞

（一）在語訓中心內，有來自世界各國人士學習越南語，然韓國籍學員上課的比例也遠高於其他國家的學員，所以，語訓中心的學員，如依國籍可以大致分為兩部分，一部分是韓國學員，另一部分是其他國家學員。韓國鼓勵大量年輕人前往越南學習越南語，在越南也開設大量商店，使韓國文化、商業成為越南人民生活的一部分，韓國在越南用力之深，由此可見一斑。

（二）相較之下，我國所推行的「新南向政策」，在胡志明市內有多少臺灣商店？；又有多少臺灣人在胡志明市學習越南語呢？答案是極少，在越南三個月期間，除了語訓成員 4 人

以外，只遇見1名臺灣學員。誠然，我國為越南第四大外資，亦有相當數量臺灣人派駐越南，但大多只在工業區內，臺商為求幹部們能隨傳隨到，提高工作效能，多要求臺灣籍幹部住在工業區附近，臺商也以製造業為主，如餐飲業、零售業等服務業則付之闕如。語訓成員居住的第七郡或是人文與社會科學大學內，處處可見韓國「軟實力」的展現，韓國人在越南，在胡志明市的存在感之高，已經到了只要視覺跟聽覺沒有受損就無法忽視的程度。

(三) 本次很榮幸同臺辦處人員及移民秘書赴越南公安部入出境管理局參訪並拜會黎鴻泰副局長，並應用所學以越南語向副局長及該局人員交流對談，副局長及該局人員對於我等參訓人員學習越南語之成效有高度評價，惟仍能感受到越南境管局對於外賓於其辦公場域之開放參觀程度較為保守，戒備較森嚴，該次參訪僅參觀大廳及至副局長貴賓接待室談話，能開放參觀之場域較為有限。

肆、建 議

- 一、依個人學習情況增上個人課程，因為學校課程進度比較慢，因此建議增上個人課程加強團體課程的不足及工作所需的內容。此外建議可透過跟學校的中文系學生語言交換或參與當地青年活動等方式，多管齊下的方式精進自己的越南語。
- 二、本次安排參訪越南公安部境管局之時間較為匆促，因當日副局長須趕赴其他行程而僅簡單會面及交談，若能增加參訪次數及擴大參訪範圍，諸如參訪機場入出境證照查驗實務情形，查核不法證件及旅客之執勤技巧，防止國境線上旅客闖關之做法等，必定有許多值得我們參考學習及互相交流之處。